СПОРАЗУМЕНИЕ

ЗА

КИНЕМАТОГРАФИЧНА КОПРОДУКЦИЯ

МЕЖДУ

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ДЪРЖАВАТА ИЗРАЕЛ

И

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Правителството на Държавата Израел и Правителството на Република България, по-нататък наричани „Страните";

Предвид факта, че взаимното сътрудничество може да послужи за развитието на филмопроизводството и да поощри по-нататъшното развитие на културните и технологични връзки между двете страни;

Предвид това, че копродуцирането може да подпомогне филмовите индустрии на съответните държави и да допринесе за икономическия растеж на производството и разпространението на филмови, телевизионни, видео и нови медийни продукти в Израел и България;

Отчитайки своето взаимно решение да установят рамка за насърчаването на производството на аудио-визуални продукти, и по-конкретно за кинематографични творби, създадени при условията на копродукция;

Като се позовават на Спогодбата между Правителството на Държавата Израел и Правителството на Република България за сътрудничество в областта на културата, образованието и науката, подписана в Йерусалим, на 4 юли 1991г., и в частност Член 6 от нея;

Страните се споразумяха за следното:

Член 1

За целите на настоящото Споразумение:

(1) **"копродукция"** или **"филмова продукция"** означава кинематографично произведение, с или без съпровождащо озвучаване, независимо от времетраенето или жанра му, включително игрални, анимационни и документални продукции,

създадени от израелски копродуцент и български копродуцент, в какъвто и да било формат, за разпространение посредством всякакви обекти и носители, включително киносалони, телевизии, Интернет, видеокасети, видеодискове, компактдискове или други подобни носители, включително и бъдещи форми на кинематографично производство и разпространение;

(2) **"израелски копродуцент"** означава физическо или юридическо лице от Израел, което организира създаването и финансирането на кинематографичното произведение.

(3) **"български копродуцент"** означава физическо или юридическо лице от Република България, което организира създаването и осигурява финансирането на кинематографичното произведение и други условия.

(4) **"компетентни органи"** означава, както двата Компетентни органи, отговорни за изпълнението на това Споразумение, така и съответния Компетентен орган по отношение на всяка от държавите, в зависимост от конкретния случай. Компетентните органи са:

- за Държавата Израел – Министерство на културата и спорта или посочено от него лице;

- за Република България – Министерство на културата.

Член 2

(1) Филмите, които ще бъдат копродуцирани по силата на това Споразумение от двете държави, следва да бъдат одобрени от компетентните органи.

(2) Всяка копродукция, произведена в изпълнение на това Споразумение, ще се счита от компетентните органи за национален филм, предмет на съответното национално законодателство на всяка от Страните. Такива копродукции ще имат право на подпомагане по силата на националното законодателство на всяка от Страните или от предимствата, които могат да бъдат постановени от всяка от Страните. Това подпомагане се полага единствено на копродуцента от държавата, която го предоставя.

(3) Ако копродуцентът от дадена Страна не изпълни условията, съгласно които дадена копродукция е одобрена от тази Страна или ако копродуцентът от дадена Страна допусне съществено нарушение на договора за копродукция, в следствие на това тази Страна може да отмени статута на копродукция на произведението и свързаните с него права и привилегии.

Член 3

(1) За да изпълни условията, с които се ползва копродукцията, копродуцентите следва да представят доказателства, че разполагат с подходящата техническа организация, адекватно финансиране, доказана професионална репутация и квалификации, за да могат успешно да завършат продукцията.

(2) Одобрение няма да получат проекти, при които копродуцентите са свързани чрез общо управление и контрол, освен ако такава връзка е установена специално за целите на самата копродукция.

Член 4

(1) Филмовите копродукции се създават, обработват, дублират или субтитират до създаването на първото копие за показ, в страните на участващите копродуценти. Ако, обаче, сценарият или сюжетът на творбата го изисква, компетентните органи могат да разрешат заснемането да се осъществи на терен, на интериор или екстериор, на територията на държава, която не участва в копродукцията. По същия начин, ако на територията на държава, участваща в копродукция, не се предлагат услуги за обработване, дублаж или субтитри със задоволително качество, Компетентните органи може да разрешат предоставянето на такива услуги от трета държава.

(2) Продуцентите, авторите, сценаристите, артистите-изпълнители, режисьорите, професионалния и техническия персонал, които участват в копродукциите, трябва да бъдат граждани или лица със статут на постоянно пребиваващи в Държавата Израел или в Република България, съгласно съответното национално законодателство на Страните.

(3) Ако копродукцията го изисква, участието на специалисти, които не отговарят на условията, предвидени в ал. (2) може да бъде разрешено при извънредни обстоятелства, ако е налице съгласието на Компетентните органи.

(4) Ако сценарият го изисква, в копродукцията може да бъде включено използването на всякакви други езици, различни от езиците, разрешени, съгласно законодателството на Страните.

Член 5

(1) Съответното финансово участие на продуцентите от двете държави може да варира от двадесет (20 %) до осемдесет (80 %) процента за всяка филмова копродукция. Освен това, от копродуцентите се изисква да имат реално техническо и творческо участие, пропорционално на финансовата им инвестиция във филмовата копродукция. Техническото и творческо участие следва да бъде съставено от общия дял на авторите, изпълнителите, техническия персонал и персонала на филмовата продукция, лабораториите и съоръженията.

Всяко изключение от гореспоменатите правила следва да бъде одобрено от Компетентните органи, които в определени случаи могат да одобрят съответното финансово участие на продуцентите от двете държави да варира между десет (10 %) до деветдесет (90 %) процента.

(2) В случай, че Израелският копродуцент или Българският копродуцент е съставен от няколко продуцентски дружества, то финансовото участие на всяко от дружествата не може да бъде по-малко от пет (5 %) процента от общия бюджет на филмовата копродукция.

(3) В случай, че на продуцент от трета държава бъде разрешено да участва в копродукцията, неговото финансово участие не може да бъде по-малко от десет (10 %) процента. В случай, че продуцентът от тази трета държава е съставен от няколко продуцентски дружества, то финансовото участие на всяко дружество не може да бъде по-малко от пет (5 %) процента от общия бюджет на филмовата копродукция.

Член 6

(1) Страните ще насърчават копродукции, които отговарят на всеобщо признатите международни стандарти.

(2) Условията за одобряване на филмови копродукции следва да бъдат договорени съвместно от Компетентните органи за всеки конкретен случай, при условията на настоящото Споразумение и съответното национално законодателство на всяка от Страните.

Член 7

(1) За целите на настоящото Споразумение и разпоредбите, изложени в член 3(а) от Анекса към него, копродуцентите гарантират, че доколкото има каквито и да било права на интелектуална собственост върху който и да било елемент от кинематографичното произведение, същите ще бъдат собственост или под контрола единствено на лицата, които участват в създаването му. Тези права на интелектуална собственост ще бъдат лицензирани в полза на Страните (в писмена форма) при условия, които са достатъчни, за да бъдат спазени целите на настоящото Споразумение.

(2) Разпределението на авторските права върху дадена филмова копродукция, включително правото на собственост върху нея и лицензирането й, следва да бъдат определени в договора за копродукция.

(3) Всеки копродуцент разполага със свободен достъп до всички оригинални материали на копродукцията и има правото да размножава или възпроизвежда същите, но не и правото да ползва или прехвърля права на интелектуална собственост върху тези материали, с изключение на договореното от копродуцентите в договора за копродукция.

(4) Всеки от копродуцентите е съсобственик на физическото копие на оригиналния негатив или друг носител на запис, на който е извършено еталонирането на копродукцията, което изключва каквито и да е други права на интелектуална собственост, които може да са включени в това физическо копие, с изключение на договореното от копродуцентите в договора за копродукция.

(5) Когато копродукцията е заснета на негатив, този негатив трябва да бъде проявен в лаборатория, избрана съвместно от копродуцентите и да бъде съхраняван там под съгласувано наименование.

(6) Всеки копродуцент има право на едно копие от оригинала от първоначалния запис на кинематографичното произведение, при условие, че по отношение на правата за неговото създаване и използване се прилагат ал.1 и ал.2 на настоящия член.

Член 8

Страните улесняват временния внос и реекспорт на всякакво кинематографичното оборудване, необходимо за производството на филмовите копродукции по това Споразумение, в съответствие със съответното национално законодателство. Всяка от Страните ще положи всички усилия, съгласно националното си законодателство, да разреши на творческия и технически персонал на другата Страна да влезе и пребивава на нейната територия с цел да участва в производството на филмови копродукции.

Член 9

(1) Разпределянето на печалбите между копродуцентите е пропорционално на участието на всеки копродуцент.

(2) Разпределянето на печалбите може да се изразява в пропорционално разпределяне на постъпленията, пазарните дялове, медийните дялове или съчетание от горните и може да отчита разликите в размера на пазара на Страните.

Член 10

Одобрението от страна на Компетентните органи на дадено предложение за копродуциране на филм не предполага каквото и да било разрешение или право на показ или разпространение на така създадения филм.

Член 11

(1) Ако дадена филмова копродукция бива лансирана в държава, която има квотни правила по отношение и на двете Страни, същата следва да бъде включена в квотата на държавата, която се явява мажоритарен копродуцент. В случай, че участието на копродуцентите е еднакво, копродукцията следва да бъде включена в квотата на държавата, на която режисьорът е гражданин или има статут на постоянно пребиваващ.

(2) Ако кинематографична творба, създадена при условията на копродукция, бива лансирана в държава, която има квотни правила по отношение на една от Страните, филмовата копродукция следва да бъде лансирана от Страната, по отношение на която няма квота.

(3) В случай, че дадена филмова копродукция бива лансирана в държава, която има квотни правила по отношение на една от Страните или и на двете Страни, Компетентните органи могат да се споразумеят по отношение на квотните правила, които се различават от определените в алинеи 1 и 2 от настоящия Член.

(4) По всички въпроси, касаещи пласмента или износа на дадена филмова копродукция, всяка от Страните дава на филмовата копродукция същия статут и третиране като националните продукции, в съответствие със съответното национално законодателство.

Член 12

(1) Всички филмови копродукции следва да се идентифицират като израело-български или българо-израелски копродукции.

(2) Тази идентификация следва да бъде обозначена с отделен надпис във всички търговски рекламни и промоционални материали при всеки показ на филмовите копродукции под формата на каквато и да било прожекция пред публика.

Член 13

(1) Освен ако е договорено друго от Компетентните органи, филмовите копродукции се включват в международни фестивали от Страната на мажоритарния копродуцент.

(2) Филмовите копродукции, продуцирани на базата на еднакво участие, се включват от Страната, чийто гражданин е режисьорът или, в която той е със статут на постоянно пребиваващ.

Член 14

Компетентните органи действат в съответствие с Процедурните правила, приложени в Анекса към настоящото Споразумение, който представлява неразделна част от същия, но в определени случаи могат съвместно да дадат правото на копродуцентите да действат в съответствие със специални правила, които се одобряват от Компетентните органи.

Член 15

(1) Страните може да учредят Съвместна Комисия с равен брой представители от всяка държава. Съвместната Комисия ще провежда своите срещи, когато това е необходимо, алтернативно в Йерусалим и в София.

(2) Наред с други неща, Съвместната Комисия ще:

- следи за изпълнението на това Споразумение;
- преценява дали общият баланс на копродукцията е бил постигнат, като взима предвид броя на копродукции, процентното съотношение, общия размер на инвестициите, както и на художественото и техническо участие. Ако такъв баланс не е постигнат, Комисията определя мерките, които са необходими за установяването на такъв баланс;
- препоръчва средства за подобряване на сътрудничеството във филмовото копродуциране между израелски и български продуценти;
- препоръчва изменения на това Споразумение на Компетентните органи.

(3) Членовете на Съвместната Комисия следва да бъдат съгласувани и одобрени по дипломатически път.

Член 16

Настоящото Споразумение може да бъде изменяно в писмена форма по взаимно съгласие на Страните. За всяко изменение на Споразумението или на приложения Анекс се спазват процедурите за влизане в сила, както са определени в Член 18.

Член 17

Всякакви разногласия между страните, произтичащи от изпълнението на настоящото Споразумение, следва да се разрешават по дипломатически път.

Член 18

(1) Настоящото Споразумение влиза в сила на датата на втората дипломатическа нота, с която Страните се уведомяват една друга, че са спазени вътрешните им правни процедури за влизането му в сила.

(2) Настоящото Споразумение е валидно за срок от пет (5) години и се продължава автоматично за допълнителни периоди от по пет (5) години всеки, освен ако не бъде прекратен от някоя от Страните посредством най-малко шестмесечно писмено предизвестие на другата Страна за намерението й Споразумението да бъде прекратено.

(3) Копродукции, които са получили одобрението на Компетентните органи и, чието производство е в ход към момента на предизвестието за прекратяване на това Споразумение от някоя от Страните, продължават да се ползват напълно от разпоредбите на това Споразумение до тяхното завършване.

(4) В случай на прекратяване на настоящото Споразумение, условията му продължават да се прилагат при разпределянето на постъпленията от завършените копродукции.

Това Споразумение бе подписано в _____ на _____, 2012, което съответства на _____ от _____, 5772, в два оригинални екземпляра на иврит, български и английски език, като всяка една от версиите има еднаква сила. В случай на противоречия, предимство има текстът на английски език.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ДЪРЖАВАТА ИЗРАЕЛ

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

АНЕКС

ПРОЦЕДУРНИ ПРАВИЛА

1. Кандидатурите на даден филм за предоставяне на предимствата на копродукция трябва да бъдат подадени едновременно до Компетентните органи най-малко шестдесет (60) дни преди началото на снимките или основната анимация на филма.

2. Компетентните органи се уведомят взаимно за своите решения относно тези кандидатури за копродукции в срок от тридесет (30) дни от датата на подаване на пълната документация, изброена в Анекса към това Споразумение.

3. Кандидатурите следва да бъдат придружени от следните документи на иврит или английски език за Държавата Израел, или на български и английски език за Република България:

а. Доказателство за лицензионно споразумение по отношение на права на интелектуална собственост от какъвто и да било вид, включително авторски и сродните им права („сродни права" означава следното – но не само – права на артисти-изпълнители, права на продуценти на звукозаписи и права на радио и телевизионни организации), включени в или произтичащи от дадена копродукция в степента, която е достатъчна за изпълнението на целите на договора за копродукция, включително разрешения за публично изпълнение, разпространение, излъчване, показ по Интернет или другояче и продажбата и отдаването под наем на физически или електронни копия на копродукцията на територията на националните държави на Страните, както и в трети държави, и включително разрешително за авторски и сродните им права върху всякакви литературни, драматургични, музикални или художествени произведения, които са адаптирани от заявителя за целите на копродукцията;

б. Подписаният договор за копродукция, който подлежи на одобрение от страна на Компетентните органи.

4. Договорът за копродукция трябва да съдържа разпоредби за следното:

а. Заглавието на филмовата копродукция, дори и ако то е предварително;
б. Името на писателя или лицето, което отговаря за адаптирането на темата, ако същата е почерпана от литературен източник;
в. Името на режисьора (разрешава се включване на предпазна клауза з заместването му, ако е необходимо);
г. Синопсис на филмовата копродукция;
д. Бюджет на филмовата копродукция;
е. План за финансиране на филмовата копродукция;
ж. Размер на финансовото участие на копродуцентите;
з. Финансови ангажименти на всеки продуцент по отношение на процентното разделяне на разходите във връзка с разходите за подготовка, създаване, заснемане и постпродукция до създаването на еталонно копие.
и. Разпределянето на постъпленията и печалбите, включително подялба или обединяване на пазарите;

й. Съответното участие на копродуцентите във всякакви разходи, които надхвърлят бюджета или в облагите от всякакви икономии от стойността на продукцията;
к. Разпределяне на правата на интелектуална собственост върху филмовата копродукция, включително правото на собственост върху нея и лицензирането й.
л. В договора трябва да има клауза, с която да се признава, че одобрението на филма, с което на същия се дава право да се ползва с привилегиите, съгласно Договора, не задължава Компетентните органи, на която и да било Страна, да разрешат публичното прожектиране на филма. В договора, също така, трябва да се изложат условията за уреждане на финансовите отношения между копродуцентите, в случай че Компетентните органи на някоя от Страните откажат да дадат разрешение за публичното прожектиране на филма в някоя от двете държави или в трети държави.
м. Неспазване на договора за копродукция;
н. Клауза, която изисква от мажоритарния копродуцент да сключи застрахователна полица, покриваща всички рискове относно продукцията;
о. Приблизителната дата за начало на снимките;
п. Списък на необходимата техника (техническа, художествена или друга) и персонал, включително националността на персонала и ролите, които ще бъдат изпълнени от изпълнителите;
р. Календарно-постановъчен план;
с. Договор за разпространение, ако е сключен такъв;
т. Начина, по който копродукцията ще бъде включена в международни фестивали;
у. Други разпоредби, изисквани от Компетентните органи.

5. Копродуцентите ще предоставят всякаква допълнителна документация и информация, която се смята за необходима от Компетентните органи, за да бъде обработена на кандидатурата за копродукция или за да бъде наблюдавана реализацията на копродукцията или изпълнението на договора за копродукция.

6. Всякакви съществени клаузи в първоначалния договор за копродукция могат да бъдат изменяни с предварителното писмено съгласие от страна на Компетентните органи.

7 Замяната на даден копродуцент подлежи на предварителното одобрение от страна на Компетентните органи.

8 Участието на даден продуцент от трета страна в копродукцията зависи на предварителното одобрение от страна на компетентните органи.